

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (*brist-nōl* — *dīje-vāvār*)¹

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведённого в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью и, таким образом, попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе².

brist-nōl *сущ. f.* *1a* брошь: Ja kēft ot me äin brist-nōl tjōl minne ЛУ Я купила себе брошь на память.

brī, также **hū-brī** *сущ. n.* хлопоты; морока: Non hā-ņō äit hū-brī mā täsn drikks-bitan ЛУУ неё теперь морока с этим пьянчужкой.

brī *гл. 2//1b* (также brī se; перфект с hōa) заботить(ся); беспокоить(ся); переживать: Ja brīär ^{ПРЕЗ.ЕД.} me änt um he АЛ Я об этом не беспокоюсь; Ja brīa ^{ПРЕТ.} me änt um he АЛ Я об этом не беспокоилась; Ja änt ha brīa ^{СУП.(ПРЕЗ.КОН.)} um dār ha vare pāņar АЛ Я бы не беспокоилась, если бы были деньги; Ja brīd ^{ПРЕТ.} me änt 'umm-e ЛУЯ об

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. финансировалась Фондом фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.fli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование». Также выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГУ Т. А. Тоштендаль-Сальгичевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

² Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

этом не переживала; Ja änt a brīd^{СУП.(ПРЕЗ.КОН.)} me 'umm-e, umm-e änt a vāre umm min bōnar, soṣṣ hā-ḡe do tāfōre skāda 'ätt-dom (также 'umm-dom) ЛУ Я бы не заботилась, если бы это не касалось моих детей, всё равно же их жаль; Ja gōr 'ān brī^{ИНФ.} hū 'umm! ЛУ Буду я ещё голову морочить!

| Инф. | Презенс | | Претерит | Супин | Имп. | |
|-----------|--|-----------|---|--|-----------|---------------|
| | Ед. | Мн. | | | Ед. | Мн. |
| ['bri:se] | ['bri:erme], ['bri:εse] (2 спр.) | ['bri:se] | ['bridme] (2 спр.)// ['bri:ame] (1б спр.) | brīa (1б спр.) АЛ// brīd (2 спр.) ЛУ | ['bri:se] | ['bri:ε 'jar] |

brīf *сущ. т.* *1а* письмо: Ja skaffa brīf 'boṭṭ, a umm dom fī-n hāldār änt, tom svora änt po brīfen^{ОПР.ЕД.} ЛУ Я отправила письмо, а получили или нет, они не отвечают; Tō hāv vār änt iṣa tīār de skrīv ot me brīf, xoṣṣ tū ūḡ? ЛУ У тебя, наверно, не было времени написать мне письмо, хоть два слова?

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|--------------|--------|----------------|
| АЛ | brīf | brīfen | brīfar | brīfa//brīfaṣa |
| ЛУ | brīf | brīf//brīfen | brīfar | brīfa |

broka *гл.* *1а* барахтаться: Ja foll 'nēr e musan o broka^{ПРЕТ.}, tät ja kom 'ūt, foll 'inn oāt hāṣn, ja narra клюкву МП Я упала в болото и барахталась, пока не выбралась, упала по шею, я собирала клюкву.

brukatār *прил.* *1* рябой; пятнистый; разноцветный: Färaldār, tom jā-ḡār moṣṣaslass, dār jār brūn-lētatar o brukatar^{МН.НЕАТР.}. Tom brukat^{СЛ.} o brūn-lētatar, tom gāra änt iṣa ill ЛУ Бабочки, они есть разные, есть коричневые и разноцветные. Разноцветные и коричневые не приносят вреда.

brumann *сущ. т.* жених

Существительное с нерегулярным склонением:

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|---------|-------------|--------|-------------|
| ЛУ | brumann | brumann | brumar | brummane |

brunn *сущ. т.* *1д* колодец: Min mamases küsīn grāva 'ūt ot se soḡe ān brunn. Äin rōnd mā stāinar fī-en slō 'girm. Tēr tarva-ḡe änt grāv djūft, före he, ān svāḡe vār brāivār mā vatne. Före he, ān dom änt lēvd tēr mäiäre, so kasta dom 'fast-n mā smōl, ān iṣen änt falldār 'inn üte-en ЛУ Двоюродный брат моей мамы сам выкопал себе колодец. Ему пришлось пробить слой камней. Там не надо было копать глубоко, потому что балка с водой была рядом. Так как они там больше не жили, они засыпали его мусором, чтобы никто не упал в него.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|---------|-------------|
| АЛ | brunn | brunn | brunnar | brunna |
| ЛУ | brunn | brunn | brunnar | brunnana |

brunns-krūk *сущ. т.* *1а* журавль колодца

brutas гл. 1а бороться

brū гл. 2 очищать от шелухи; лущить: Ja brūär ^{ПРЕЗ.ЕД.} tröṣkakváit ЛУ ЭУ Я чищу кукурузу; Nö brū ^{ПРЕЗ.МН.} ve tröṣkakváit ЭУ Сейчас мы чистим кукурузу; Ve brūd ^{ПРЕТ.} tröṣkakváiṣ-áksna ЛУ Мы лушили кукурузные початки.

brūär сущ. т. 4 брат: Brūän ^{ОПР.ЕД.} brūän, a brē jät titta äia ЛУ Брат братом, а хлеб ешь свой (пословица); Ja kumär e hön-e, än mamases brüäns ^{ОПР.ЕД., РОД.П.} käliṇe band äit bräitt bönd titt ot me umm hūe ЛУ Я помню, как жена мамино́го брата повязала мне широкую ленту на голову; Gummena vār mamases brēäre ^{ОПР.МН.} ЛУ Крёстные были мамыны братья; Tjōḷ ne-ōre so gī ja de viṣ näst min gumma häldär mamases brēäre ЛУ Под Новый год я ходила колядовать к моей крёстной или к мамыным братьям.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------------------------------|---|--------|---------------------------|
| ЛУ | brūär (род. п. brüäs/ brūṣ) | brūän/brüän/brün (род. п. brüäns//brüänṣs) | brēär | brēre/brēäre// brēärna |
| АЛ | brūr/brūär | brüän | brēär | brēre |
| МП | brūär | brūän | brūar | brūaṇa |

bräi гл. 2 расстилать; намазывать: bräi smēr po büll-bitan ЛУ намазать масло на кусок булочки.

bräi 'unde (säṇe) стелить (постель)

bräi 'upp (säṇe) застилать (постель): Ja bräidd ^{ПРЕТ.} räi 'upp säṇe ЛУ Я уже застелила постель.

| Инф. | Презенс | | Претерит | Супин | Императив | |
|---------|-------------|---------|----------|---------------|-----------|------------|
| | Ед. | Мн. | | | Ед. | Мн. |
| [brɛ'i] | ['brɛ'ijɛr] | [brɛ'i] | [brɛid:] | ['po, brɛid:] | [brɛ'i] | ['brɛ'ije] |

bräiasla прил.; нескл. широковатый: Lindan jär bräiasla üte haḷv-rokken, so fi ja söüm 'inn-en ЛУ Пояс на юбке широковат, поэтому мне надо было ушить его.

bräiläik сущ. т. 1а ширина

bräivär/bräivär предл./нар. рядом (с): grannt bräivär совсем рядом; bräivär äin kirke рядом с церковью (также vār kirkja); bräivär līe у берега; bräivär me рядом со мной; Tom leva bräivär ЛУ Они живут рядом; Skūḷa jär bräivär täiṣ hūs ЛУ У них школа рядом с домом.

bräiär прил. 1 широкий

| | Ед. ч. (сильная форма) | | | Мн. ч. | | Слабая форма |
|-------|------------------------|---------|----------|---------|-----------|--------------|
| | М. | Ж. | Ср. | Атр. | Неатр. | |
| АЛ ЛУ | br[ɛ'i]är | br[ɛ'i] | br[ɛi]tt | br[ɛ'i] | br[ɛ'i]ar | br[ɛ'i] |

brämmen сущ. п. (только ед. ч.) водка; самогон: De gära brämmene ^{ОПР.ЕД.}... gäradom 'ō he mä jäst, a gära 'ō mä kväit, rott kväit. Häll 'inn vatn mä sugär, so för he

kväite stō äin dīgen üte he sett vatne, o sänn kann-de häll 'tjōl vatn o sugär. O sänn för-e stō, tät-e lötär 'ō de gärjas. Sänn hälldä-ḑe 'tjänd he vatne o kuka-ḑsänn he vatne tjōl brämmen. He brämmene rinndär po säfta 'üt girm äin pīp. Fäḑt äildar ja brā, än-e byre kük, o sänn po svāgare äild, än-e änt kükas 'ive, än-e änt drīvār 'üt-e mä jästn allt dehūr ЛУ Делать самогон... его делают с дрожжами и делают с пшеницей, сырой пшеницей. Налей воды с сахаром, пшеница должна стоять сутки в сладкой воде, потом можно долить воды и сахара. Потом оно должно стоять, пока не закончит бродить. Потом сливаешь воду и варишь самогон. Самогон бежит медленно через трубку. Вначале я делаю сильный огонь, чтобы начало кипеть, и потом на более слабом огне, чтобы оно не убежало, чтобы не выгнало с дрожжами всё вместе.

brämmens-glās *сущ. n.* стакан для водки: Där vā-ḑo brämmen... ja väit, näst gamma stū mäseäitt brämmens-glāse ^{опр.ед.} üte skōpe, a de drikk vā-ḑätta änt e müte ЛУ Тогда была водка... я знаю, у бабушки всегда стоял стакан в шкафу, а пить не было в обычае.

bränn *гл. 2* (перфект с hōa) жечь: Brämmen o pīpaḑ tom bränn ^{през.мн.} e hāḑn ЛУ Водка и перец пекут в горле; Tom bränn ^{през.мн.} tēr nōat ЭУ Они там что-то жгут.

bränn 'boḑḑ сжигать: Bränne ^{имп.мн.} 'boḑḑ he! ЭУ Сожгите это! (о мусоре)

bränn 'fast пригорать: Ja känddär froka, än där bränd ^{прет.} nōat 'fast, än där kuka nōat 'ive ЛУ Я чувствую запах, что что-то пригорело, что-то сбежало; Ja satt 'upp de kük gräitn o han bränd ^{прет.} 'fast, äildn vār so starkär, än-en hār svēendär smäk, so blīär-e ot svīne häldär hund ЛУ Я поставила варить кашу, и она пригорела, огонь был такой сильный, что у неё горелый вкус, поэтому она пойдёт свинье или собаке.

bränn 'upp сжечь: Ja för bränn ^{инф.} 'upp he smoḑe ЛУ Мне надо сжечь тот мусор; Ve bränd ^{прет.} räi 'upp allt smōl, pḑukka räi 'üt allt gräss mä rētäre. Riggōḑn jär räindär. Blāi bara 'otär de äre ЛУ Мы уже сожгли весь мусор, повырывали всю траву с корнем. Огород уже чистый. Осталось только вспахать; Ja hār räi allt upp-bränn ^{суп.(перф.)} ЭУ Я уже всё сожгла.

bränn 'üt сжечь: Ko mike fō-ḑe bitaḑ före äildn? — Ko mike, än ja bränn ^{през.ед.} dār 'üt ЛУ Сколько ты платишь за свет? — Столько, сколько я сожгу.

| Инф. | Презенс | | Прет. | Супин | Императив | |
|---------|-------------|---------|----------|-------------|-----------|-----------|
| | Ед. | Мн. | | | Ед. | Мн. |
| [brɛn:] | ['brɛn:ɔɔr] | [brɛn:] | [brɛ:nd] | [brɛn:t] ЭУ | [brɛn:] | ['brɛn:ɔ] |

brännas *гл. 2* пригорать: To där jär sugär tärinn, so blī-dom sēt-lētatar o kuna brännas ^{инф.} fiksare po ranna ЛУ Когда там сахар, они (блины) становятся сладковатыми и могут быстрее пригореть на сковороде.

bränn-nässl *сущ. n.* крапива: Mä he bränn-nässle ^{опр.ед.}, to-e jär än umft, so kük-dom-do 'ō väliḑ, kast dom 'inn-e üte väliḑen üte stäle sīrar. Än he bränn-nässle ^{опр.ед.} änt bränn ^{през.ед.} dār fiḑrenda, häll kükande vatn 'ive-en... Sīrana jär do sjūrär, a täta jä-ḑo änt sjūtḑ. He häits grēndär väliḑ. Tēr bita-ḑe 'ō sipḑ-skaftär, allhundasláss grēn-säkar, dill o pättärsilljar ЛУ Из крапивы, когда она ещё молодая, также варили и суп, бросали

её в суп вместо щавеля. Чтобы крапива не жгла пальцы, надо обдать её кипятком... Щавель же кислый, а она не кислая. Это называется зелёный суп. Туда крошат и зелёный лук, всякую зелень, укроп и петрушку.

bräss-pann *сущ. f. 2b* сковорода

| | | | | |
|-------|-----------|-------------|-------------|--------------|
| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
| АЛ ЛУ | brässpann | brässpanna | brässpannar | brässpannana |

bräa (также br[æ:]a АЛ) *сущ. f. 2a* доска: Grinde summļar hāv, summļar hāv-e änt, före he, än-de tarva bräar_{мн.}, a konn de tōa dom, vā-dār änt ЛУ Ворота у кого-то были, у кого-то нет, потому что нужны были доски, а где их взять, их не было.

bräa-stikke *сущ. n.* доска: Tēr fäst me äiken trampa 'girm-e, o sänn soļe me fētäre trampa-e jāmmt, o slū sänn jāmmt-e, äit bräa-stikke, fjūr-kantat, vā-dār ЛУ Вначале с лошадей утапывали его (навоз для отопления), и потом сами утапывали его, затем били, чтобы было ровным; была доска, четырёхугольная.

brāke *гл. 2* блеять: Gäite o före brāke_{през.мн.}, kūda rōūtar, hund gāiār, kalkūna o gāsse skrī, svīna skrī 'ō, paṭṭana krāk, katta mjaukar, kikļiņa pīps, honan goļar, hēna kakļar, konnana nǰork ЛУ Коза и овца блеют, корова мычит, собака лает, индюки и гуси «кричат», свиньи также «кричат», утки крякают, кошка мяукает, цыплята пищат, петух кукарекает, курица кудахчет, лягушки квакают.

brās *гл. 2* жарить: Ja fōr brās_{инф.} pankukar ЭУ Мне надо испечь блины; Ve fōr brās_{инф.} kadeflar ЭУ Нам надо пожарить картошку; Ja brāsār_{през.ед.} pankukar ЭУ Я пеку блины; Ja brāsār_{през.ед.} pirakar, kātt-bollar, katūflar ЛУ Я жарю пирожки, котлеты, картошку; Brās_{имп.ед.} pankukar! ЭУ Испеки блинов!; Ve gjūḑ boka-kakur mā ablkōs, brāst_{прет.} o boka ЛУ Мы делали пирожки с абрикосами, жарили и пекли; Katūfla jāra rāi brāstar_{прич. II, неатр. мн.} ЛУ Картошка уже пожарена.

brās 'ive обжаривать

brās 'ūt (talg) вытапливать (жир)

| Инф. | Презенс | | Прет. | Супин | Имп. (ед.ч.) | Прич. II |
|---------|------------|---------|----------|----------|--------------|--------------------|
| | Ед. | Мн. | | | | |
| [brɛ:s] | ['brɛ:ser] | [brɛ:s] | [brɛ:st] | [brɛ:st] | [brɛ:s] | ['brɛ:star] мн. ч. |

brūka *гл. 1a* иметь обыкновение; часто делать что-л.: Allar brūka_{прет.} arbet ro lande fēr, tom hāv katūflar o rābetar, kōļ ЛУ Раньше все работали в поле, была картошка и свекла, капуста; Pāra brūka_{прет.} klē 'rō se skrill-skūa o brūka_{прет.} kēr me ro īsn ro slāan ЛУ Папа часто одевал коньки и катал меня по льду на санях; Tom konnana brūka_{през.мн.} umm kvēldn nōrk ЛУ Жабы обычно квакают ночью.

brūlop/brōllop *сущ. n.* свадьба: Ve byrja leva dehūp mā min mann, o ve hāv änt iņa brūlop. Tēr vār änt iņa mūt de hōld brūlop, ūte Sāvār ЛУ Мы начали жить с мужем, и у нас не было свадьбы. Там не было обычая устраивать свадьбу, на Севере.

| | | | | |
|----|-----------|-------------|-------------|--------------|
| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
| АЛ | brū[l'op] | brū[l'ope] | brū[l'opār] | brū[l'opena] |

brülops-pojke *сущ. т. 1а* мальчик, сопровождающий невесту в церкви на свадьбе

brüsk *сущ. т. 1а//н.* хрящ: Brüsken_{ОПР.ЕД.} kromsas unde tändäre ЛУ Хрящ хрустит на зубах.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|---------|-------------|
| АЛ | brüsk | brüsken | brüskar | brüskana |
| ЛУ | brüsk | brüske | нет | нет |

brüsket *прил.* (встретилась только форма ср. р.) начавшее прокисать (о молоке): Ja satt änt 'inn-e ot холодильник, o mölke bläi räi Brüsket ЛУ Я не положила его в холодильник, и оно уже начало прокисать; Gör-gammäs mölke jär räi Brüsket. He jär varmt üte komañ. Umm-e a vare upp-kukat mölk, so bläar-e änt so fikst sütt. Ja sätär 'upp-e po finstäre, he dräss táföre kallt 'inn. Ja sküffar bara 'fast-e, finstäre. Tär jär táföre äin lill rist ipet. A soşş, to jär-e varmare, so jär häila nöte ipet finstäre ЛУ Вчерашнее молоко уже начало скисать. В комнате тепло. Если бы оно было прокипячённое, оно бы не становилось кислым так быстро. Я его ставлю на окно, всё равно сквозит холодом. Я его только прикрываю, окно. Там всё равно небольшая щель. А так, когда теплее, всю ночь открыто окно.

brü *сущ. ф. 1а* невеста: äin mülke_{ЖЕН.} brü ЛУ трухлявая невеста (о бестолковой женщине).

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ | brü | brüe | brüar | brüana |
| ЛУ | brü | brüe | brüar | brüana |
| ЭУ | brü | brüe, brüa | brüar | |
| ЭК | brü | brüa | brüar | brüana |

brükas *гл. 1b 'ö* (перфект с vara) изнашиваться: Klëna brükas_{ПРЕЗ.МН.} fikst 'ö ЛУ Одежда быстро снашивается; All klënar jära räi ö-brükast_{СУП.(ПЕРФ.)} ЛУ Вся одежда уже сносилась.

brün-lätatär *прил. 1* коричневатый: Färaldär, tom jä-ðär monnaslass, där jär brün-lätatar_{МН.НЕАТР.} o brukatar ЛУ Бабочки, они есть разные, есть коричневые и разноцветные.

brü-mann *сущ. т. 4* помощник невесты (на свадебной церемонии): To-dom gift se, so jä-ðä-ðo brü-pare, o he mado vara han som vaftar brüe. O sänn för han kër 'üt debäks brües sküa ЛУ Когда женятся, то есть жених и невеста, а это, наверно, тот, который охраняет невесту. И потом ему надо выкупить туфли невесты.

brü-par *сущ. п.* жених и невеста

bründär/brünndär *прил. 1* коричневый

| | Ед. ч. (сил. форма) | | | Мн. ч. | | Слабая форма |
|-------|---------------------|-------|--------|--------|---------|--------------|
| | М. | Ж. | Ср. | Атр. | Неатр. | |
| АЛ | bründär | brünn | brünnt | brünn | brünnar | brünn |
| ЛУ МП | bründär | brün | brünt | brün | brünt | brünar |

brüt гл. 3 (перфект с hōa) ломать: Tō änt a bröte^{СУП.(ПРЕЗ.КОН.)} hōnde, umm-de a skōa kott-de gōr *МП* Ты бы не поломала руку, если бы смотрела, куда идёшь.

brüt 'fāðes наколоть; наломать: Ja bröüt^{ПРЕТ.} värke 'fāðes de tјen 'unde ün *ЛУ* Я наколола дров, чтобы натопить печь.

brüt 'girm se провалиться: Tom bröüt^{ПРЕТ.} 'girm se o drunkna 'ō *ЛУ* Они провалились (под лёд на Днепре) и утонули.

brüt 'inn se проваливаться: Han kunnt brüt^{ИНФ.} 'inn se unde isn *ЛУ* Он мог провалиться под лёд.

brüt 'nēr поломать: Ja bröüt^{ПРЕТ.} 'nēr grāin *МП* Я поломала ветку.

brüt 'ō отломить; поломать: Brüt^{ИМП.ЕД.} 'ō än bita *ЛУ* Отломи кусочек; Ja bröüt^{ПРЕТ.} 'ō armen *ЛУ МП* Я поломала руку; Han änt a häve 'ō armen brüte^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, umm-en a häve skōa unde fētäre, än-en änt a vare nēr-falle *ЛУ* Он бы не поломал руку, если бы смотрел под ноги, чтобы не упасть; Ja änt a häve armen ō-bröte^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, umm ja a vare gōje sāfta *ЛУ* Я бы не сломала руку, если бы шла медленно; He vār äit stuţţ vādär-ild, o bröüt^{ПРЕТ.} snatţ 'ō all trānar, tom uņņ trāna som vār inn-satt *ЛУ* Была сильная буря, и поломало почти все деревья, молодые деревья, которые были недавно посажены.

brüt 'sundär разламывать: Han bröüt^{ПРЕТ.} 'sundär grinde *ЭУ* Он поломал калитку.

| Инф. | Презенс | | Претерит | Супин | Императив | |
|--------|------------|--------|-------------------|---------------------------------------|-----------|-----------|
| | Ед. | Мн. | | | Ед. | Мн. |
| [bræt] | ['bræ:ter] | [bræt] | [brœ:æt] МП ЛУ ЭУ | ['bræte], ['brœte] ЛУ, ['brœte] МП | [bræt] | ['bræ:te] |

brütas гл. 3 (перфект с vara) ломаться: Grāin bröütes^{ПРЕТ.} soļe *МП* Ветка поломалась сама; Tān stūņ jār sundär, han kēkļas, sāts änt titt 'pō-en, före han kan brütas^{ИНФ.} grannt dehūr... āles tō kan sātjas nēr po stūņ de site, a kann blī po goļve mā atsoļe *ЛУ* Этот стул поломан, он шатается, не садись на него, потому что он может совсем поломаться... иначе можешь сесть на стул и оказаться задницей на полу.

brütas 'girm проваливаться: Bōna gī po läikande... Tom läifft, o min sonn han bröütest^{ПРЕТ.} 'girm isn *ЛУ* Дети пошли играть, ловить друг друга. Они играли, и мой сын провалился сквозь лёд.

brütas 'inn проваливаться: He rätta-en, än-en hāv-e unde fētäre, he is-stikke, som bröütest^{ПРЕТ.} 'inn me-en *ЛУ* Его спасло, что она у него была под ногами, та льдина, которая провалилась с ним.

brütas 'ō поломаться, отломиться: Tanne bröütest^{ПРЕТ.} änt häil 'ō, a än bita jār ō-brütest^{СУП.(ПРЕФ.)} *ЛУ* Зуб отломился не весь, а отломился кусочек; Umm isn a vare ō-brütest^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, so kunnt-n do a vare ō-drunkna *ЛУ* Если бы лёд треснул, он бы мог утонуть.

brütas 'sundär: Gōðņ jār rāi häildär sundär-brütestār^{ПРИЧ.П} *ЛУ* Забор уже весь поломался; Stūņ änt a vare sundär-brütest^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, umm-de änt a vare upp-sattest po-en, jā-ðo än gamļan stūļ *ЛУ* Стул бы не поломался, если бы ты не сел на него, это же старый стул.

brūtas 'tjānd отломиться: Näst me bröütest_{ПРЕТ.} än bita 'tjānd fron tanne ЛУУ меня отломился кусок от зуба.

| Инф. | Презенс | | Претерит | Супин | Причастие II |
|------------|-----------|------------|------------------------------------|--|-----------------------------|
| | Ед. | Мн. | | | |
| ['brʉ:tas] | ['brʉ:ts] | ['brʉ:tas] | ['brœ:utest] ЛУ, ['brœ:utēs] МП | ['ʔ: , brøtēst], ['sun:der , brøtēst] | ['sun:der , brøtēstɛr] м.р. |

bublatär прил. 1 ворчливый

ʔbuböl/ʔbubül сущ. f. 2b пузырь: He rävna höle, o vatne rann po gatna. He vatne flosa soşş, än där vār bublar_{МН.} po vatne ЛУ Шёл сильный дождь, и вода бежала по улице. Вода бурлила так, что были пузыри.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|----------|-------------|-----------|-------------|
| АЛ | ['bubœɥ] | ['bubɹa] | ['bubɹar] | ['bubɹana] |
| ЛУ | ['bubœɥ] | ['bubɹa] | ['bubɹar] | ['bubɹana] |

ʔbuböl гл. 1b пузыриться

buka гл. 1a рыть землю (о свиньях): Svīne bukar_{ПРЕЗ.ЕД.} ... o än-en änt ska buka_{ИНФ.}, gjūd-ðom 'inn än riŋŋ üte snürren. Näst oss... ve häv do tfō grīsar, ännan blāi sjūkär, han villt даже änt drikk iŋa mölk, o so släfft ja 'üt-n de gō ot riggōðŋ de buka_{ИНФ.}. So gī-en än pādakks-tī o blāi starkär. Han mado hitt nōat ot se som-en öt, än-en blāi starkär ЛУ Свинья роет... и чтобы она не рыла, ей вставляют в рыло кольцо. У нас... у нас было два поросёнка, один заболел, не хотел пить даже молоко, и я его выпустила, чтобы он ходил и рыл во дворе. Он походил пару дней и выздоровел. Он наверно что-то нашёл себе, что он выздоровел.

bukas гл. 1a (обычно bukas 'nēr) нагибаться: Ja kan änt bukas_{ИНФ.} 'nēr, riggen värkär so höle ЛУЯ не могу нагибаться, сильно болит спина; Ja bukast_{ПРЕТ.} 'nēr o foll 'nēr po näsa, mä blāsn üte goļve ЛУЯ нагнулась и упала на нос, лбом об пол; Ja slāpa säkkjar 'üt-ot vāvāŋ, o nō värke riggebäins-svīga, ja kann änt bukas_{ИНФ.} 'nēr ЛУЯ тягала мешки на телегу, и сейчас болят суставы на спине, я не могу согнуться.

bukkas гл. 1b бодаться. Глагол неизвестен ЛУ; вместо bukkas она употребляет stōŋas.

bukstäv сущ. f. 2b (< шв.; встретилось только в интервью с АЛ) буква

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|---------|-------------|-----------|-------------|
| АЛ | bukstäv | bukstäva | bukstävar | bukstävana |

bumm сущ. m. 1a // **bummö** m. 1c засов

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|----------|-------------|---------|-------------|
| ЛУ | bumm[œɥ] | bumm[œɥŋ] | bummɹar | bummɹana |

bummbär сущ. n. (опр. ед. ч. bummbäre/bummbre; опр. мн. ч. bummbäre) дикая груша: Tom bummbäre_{ОПР.МН.} torrka dom o kūka sänn компот 'frōn-e, üte ställe tē drakk-e sänn. Tom väkst üte riggōðŋ ЛУ Груши сушили и варили потом компот из

них, потом пили вместо чая. Они росли в огороде; Tom bummbäre^{опр.мн.} hölft före skito... brük' jäta-dom torrka bummbäre^{опр.мн.}. To-dom ligge, slō-dom se blöütare ЛУ Дикие груши помогали от поноса... раньше ели сушёные груши. Когда они лежат, они становятся мягче.

bummbäs-trä *суц. п.* дикая груша: Tēr näst Lillje üte gōḍḍ, bräivär grinde, väkst äit bummbäs-trä. Груши — düllje-trä, a he vār bummbäs-trä; tom bummbäre torrka-dom um vintāḅ de kūk компот 'fron, änt framföre stjüe, a po hon ā-šā, konn sumar-kēka jār. Tom rüttn änt so fikst, a blī bara gōḷandar o blöütar. To krīe vār, so vār po täss sīa näst oss tiske, a po hon ā-šā Nēpār var risse, o so sköüt risse hithēr po tiske, o so komm än снаряд girm bummbäs-trä, än hoḷe blāi üte bummbäs-trä, sköütest 'girm bummbäs-trä. Mitt e stammen sköütest-e 'girm, o hāv táföre bummbär po se. He trä vār änt inn-impat ЛУУ Лили в огороде, рядом с калиткой, росла дикая груша (обычные груши — düllje-trä, a то была дикая груша; те груши сушат на зиму, чтобы варить компот из них), не перед домом, а с другой стороны, где летняя кухня. Они не гниют так быстро, а становятся жёлтыми и мягкими. Когда была война, с этой стороны у нас были немцы, а с той стороны Днепра были русские, и русские стреляли сюда по немцам, и попал снаряд в грушу, в груше была дыра, прострелило грушу. Её прострелило в середине ствола, а на ней всё равно были груши. То дерево было дикое («неколерованное»).

bumäl-karp *суц. f.* 2b коробочка хлопчатника: Tom hänta tom bumälkarpana^{опр.мн.} som änt spranḅ 'sundär, tom hänta-dom häim o nippḷa ve 'sundä-ḅom o pḷukka-e ütär kvaḷāna, o sänn bā-ḅom 'nēr-e de torrkas, gāv 'ō-e de torrkas. To äilda ve mä tom tumm bumäl-skāḷena, o buskan öd 'ō-e ЛУ Они приносили коробочки, которые не лопнули, приносили их домой, и мы их лузали и раздергивали, и потом относили их сушиться, сдавали сушиться. Мы тогда топили пустыми коробочками, и скот также их ел.

bumäl-skāḷ *суц. п.* коробочка хлопчатника

bunt *суц. f.* 2b связка: Ja band 'fāḅes äin bunt mä gräs, de bāra häim ot gäite tjōḷ vintāḅ ЛУ Я связала связку сена, принести домой козе на зиму.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|-------|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ ЛУ | bunt | bunta | buntar | buntana |

ḅura *суц. т.* 3a сверло

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|-------------------------|-------------|
| АЛ | bura | buran | bura | burana |
| ЛУ | bura | buran | burarär (по типу m. 2b) | burana |

ḅura *гл.* 1a сверлить: He gävär bura 'girm vägge, tfaḅḅ girm ЛУ Надо просверлить стену, насквозь.

buskan *суц.* (из других форм названо только опр. мн. ч. buskana ЛУ) крупный рогатый скот: Fār valla buskan, o tom hölft-n de vall ЛУ Отец пас скот, а они помогали ему пастись; Färḅ po hoḷmen jäga-dom 'üt buskan de vall se ЛУ Раньше на остров выгоняли скот пастись; Ja for gō lōa futtär 'fāḅes ot buskan ЛУ Мне надо пойти заготовить корм для скота.

buskas-hūs *сущ. п.* коровник (встретилось только в интервью с АЛ)

buskas-kät *сущ. п.* телятина; говядина (встретилось только в интервью с ЛУ)

buskas-skokk *сущ. т.* 1а стадо: Ja seft ätt min küda, hon komm 'inn se üte han skokken, so fi ja sköa 'girm han buskas-skokken_{ОПР.ЕД.} ЛУ Я искала мою корову, она попала в то стадо, поэтому мне надо было пересматривать стадо.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|-------------|---------------|---------------|----------------|
| ЛУ | buskasskokk | buskasskokken | buskasskokkar | buskasskokkana |

buskas-skön *сущ. п.* коровий навоз: Fär vä-ðo änt iņa värke... gjūð de äild fron buskas-sköne_{ОПР.ЕД.} o äike-sköne, trampa 'hūr-e ЛУ Раньше ведь не было дров... делали, чтобы топить, из коровьего навоза и лошадиного навоза, утапывали его.

buskas-vallar *сущ. т.* 2b пастух: Tēr tarva-de änt iņa buskas-vallar ЛУ Там (на острове, где летом находился скот) не нужен был пастух.

buşş-klē *сущ. п.* скатерть

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|----------|-------------|------------|-------------|
| АЛ | buşş-klē | buşş-klē | buşş-klēär | buşş-klēena |
| ЛУ | buşş-klē | buşş-klē | | buşş-klēna |

buşştāb *сущ. ф.* 2b (< нем.) буква

butl *сущ. т.* 1d бутыль: tṛī-lītāş butl ЛУ трёхлитровый бутыль

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ | butl | butl | butlar | butlana |

ḃū *сущ. ф.* 1а магазин: Ja vill gō ot bue_{ОПР.ЕД.} ЛУ Хочу сходить в магазин; Färr vä-ðar äin bū tēr bräivār äin kirke. Bräivār bue_{ОПР.ЕД.} vä-ðar tfo trānar stūrar ЛУ Раньше был магазин рядом с церковью. У магазина было два больших дерева; Fron būana_{ОПР.МН.} kumār ja änt e hōne, än dom kēft, hāv allt sitt äia ЛУ В магазинах не помню, чтобы что-то покупали (в старину), имели всё своё.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|-------|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ ЛУ | bū | bue | būar | būana |

ḃū *сущ. п.* гнездо: Svaļona tom gāra bū mä jūð som-dom smitt dehūr-e, tom hänt-e üte näbben o lägge bara titt 'tjōļ ot se. Tākļiņa dom gāra mäst unde tāke, konn dom hitt ot se äit hōļ ЛУ Ласточки делают гнездо из земли, которой они его замазывают, они её приносят в клюве и просто кладут себе туда. Воробьи делают в основном под крышей, где находят себе дырку.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ | bū | bue | būär | būena |
| ЛУ | bū | bue | būar | būana |

ḃū *гл.* 2 (перфект с hōa) снести яйцо: Nēna hār rāi ägge būd_{СУП.(ПЕРФ.)}. A hōşş väi[d]-de, än-on hār būd_{СУП.(ПЕРФ.)}? Före he, än-on kakkļar ЛУ Курица уже снесла яйцо. А откуда ты знаешь, что она снесла? Потому что она кудахчет.

būḍ *сущ. n.* стол: vār būḍ_{ОПР.ЕД.} за столом

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|---------------|-------------|
| АЛ | būḍ | būḍe | būḍnar | būḍna |
| ЛУ | būḍ | būḍe | būḍnar, būḍār | būḍna |

būḍ-kist *сущ. f.* 2b ящик стола

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|---------|-------------|-----------|-------------|
| ЛУ | būḍkist | būḍkista | būḍkistar | būḍkistana |

būgār *сущ. m.* Ис разновидность плуга³: Üte han bugān_{ОПР.ЕД.} sätā-ḍe 'unde äiken o ā-ḍe mā-en ЛУВ тот «бугер» запрягают коня и пашут.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|--------------|--------|---------------|
| АЛ | bugār | bugāṅ, bugen | bugrar | būgra |
| ЛУ | būgār | būg[æ]ṅ | būgrar | būgaṅa (sic!) |

būk *сущ. f.* 3 книга

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|---------------|-------------|
| АЛ | būk | būke | bēkār | bēk(ä)re |
| ЛУ | būk | būke | bēkār | bēk(ä)re |
| ЭУ | būk | būke | bēkar, būknar | |

būk-lokk *сущ. n.* обложка

bū-mann *сущ. m.* 4 продавец (встретилось только в интервью с ЛУ)

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|----------|-------------|
| ЛУ | bumann | būmann | būmennār | būmennena |

būmöl-täkke/bumml-täkke *сущ. f.* 2с ватное одеяло

būnd *сущ. m.* 4 крестьянин; хозяин

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|--------------|-----------|-------------|
| АЛ | būnd | būnd | bēndār | bēndre |
| ЛУ | būnd | būnd, būnden | bēndār | bēnd(ä)re |
| МП | būnd | būnden | būndar | būndaṅa |
| ЭУ | būnd | | b[ø:]ndār | |

būt *гл. Ib* (перфект с hōa) лечить

būt 'ūt вылечить: Tom būta_{ПРЕТ.} o būta opō mā-on, o soṣṣ būta-dom änt 'ūt-on (также ...o fī änt 'ūt-on būta_{ПРИЧ.П.}). То-on hāv kräveta, hōṣṣ kuna-dom būt_{ИНФ.} 'ūt-on? ЛУЕё лечили-лечили, и так и не вылечили. У неё был рак, и как её было вылечить?;

³О происхождении этого слова см.: *Mankov A.* A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvensky: Nouns (paper 2) // *Slovene. International Journal of Slavic Studies.* 2014. № 1. § 10.1.

Tom äiles änt a häve ¹üt-on būta_{СУП.(ПРЕТ.КОН.)} ЛУ Её бы всё равно не вылечили; Ja gitsar, än-dom visst būt_{ПРЕЗ.МН.(БУД.)} ¹üt-on ЛУ Я думаю, её точно вылечат.

būt ¹üt se вылечиться: Tö änt a vare sjūkär, umm tö a häve se būta_{СУП.(ПРЕТ.КОН.)} o nö fräist būt_{ИНФ.} ¹üt-de ЛУ Ты бы не болел, если бы лечился, а теперь попробуй вылечиться.

| | | | | |
|------|---------|-----|----------|----------|
| Инф. | Презенс | | Претерит | Прич. II |
| | Ед. | Мн. | | |
| būt | būtar | būt | būta | üt-būta |

būtar *сущ. т. 2b* врач

| | | | | |
|----|--------|-------------|---------|-------------|
| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
| ЛУ | | | būtarär | būtarena |

būtas *гл. Ib* üt излечиваться: Tom som tōa se de slōas, tom kuna-dom būt ¹üt, tē-som dom būt ¹üt-dom üte dumm-hūse. A slikar som jära stillar, tom būtas_{ПРЕЗ.МН.} änt ¹üt ЛУ Те (душевнобольные), которые начинают драться, тех могут вылечить, там, где их лечат в доме для душевнобольных. А те, которые тихие, те не излечиваются.

būtaşk *сущ. f. Ia* врач (женщина)

byrja (другие формы не названы) *сущ.* начало: Toļa före me allt, fron byrja de ēnd ЛУ Расскажи мне всё, от начала до конца; Ja kumär üte byrja öre ¹ötär ЛУ Я снова приеду в начале года.

byrjas *гл. Ic* начинаться: Sumaņ jär räi snatļ de ēnd, byrjas_{ПРЕЗ.ЕД.} hēste ЛУ Лето уже почти кончилось, начинается осень; Hēste byrjast_{ПРЕТ.} räi ЛУ Уже началась осень.

bädd *сущ. f. 2b* постель: lōa bädda_{ОПР.ЕД.} ¹fāðes de läggjas ¹nēr de sōa ЛУ постелить («приготовить») постель, чтобы ложиться спать; Än rottana änt gära ¹fāðes būär ot se, so skoka-dom kvār goņņa bädda_{ОПР.ЕД.} ¹girm ЛУ Чтобы мыши не делали там себе гнёзда, они каждый раз перетряхивают постель.

| | | | | |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
| ЛУ | bädd | bädda | bäddar | bäddana |

bädd-zaxe *сущ.* (< нем.; мн. ч.) постельные принадлежности: Ja hār änt iņa räin täldär, ja hār räi ¹hüp-samļa än ruka kļēnar de vask, änt bara bäddzaxe ЛУ У меня нет чистых простыней, я уже собрала кучу одежды для стирки, не только постельные принадлежности.

bädo-stukk/bädde-stukk *сущ. т. Ia* бревно, к которому крепятся стропила

bäias *гл. 2* просить: Läiv ¹ō de bäias_{ИНФ.} ! ЭУ Перестань просить!; Ja fōr bäias_{ИНФ.} möļk ЭК Мне надо попросить молока; Ja vil änt bäias_{ИНФ.} ЭК Я не хочу просить; Tom mado bäias_{ИНФ.} räņar ЭК Они будут просить денег; Ve bäias_{ПРЕЗ.МН.(БУД.)} fron tom räņar ЭК Мы у них попросим денег; Tom bäias_{ПРЕЗ.МН.} māseāitt ¹ō (также fron) me nōat ЛУ Они всегда просят у меня что-то; Ko bāitts_{ПРЕЗ.ЕД.} -on? ЛУ МП Что она просит?; Bāitts_{ИМП.ЕД.} änt iņatiņ änt ¹ō (также ¹frōn) me ЛУ Не проси у меня ничего; Bāitts_{ИМП.ЕД.} ¹ō-en üre ЛУ Попроси у него часы; Bāittse_{ИМП.МН.} änt ¹ō me nōat, ja hār änt iņatiņ Не просите у меня ничего, у меня ничего нет; Bāitts_{ИМП.ЕД.} änt māiār ¹ō me, konfrōn tār

ja he allt, gō umm bīn o bāitts^{имп.ед.} ! ЛУ Больше не проси у меня, откуда я возьму всё это, иди по селу и проси!

bāias 'ūt выпросить: Ja fī änt ijenstáll änt iņa möļk ūt-bāiddest^{прич.п.}. Ot koļe, ände änt frōar, tom sāi, än dom änt hōa. A kanske vila-dom änt sjōle-e ot-me, möļk ЛУ Я нигде не допросилась молока. У кого ни спрашивала, говорят, что у них нет. А может не хотят продать мне его, молоко.

bäin *сущ. п. 1*) нога: fjūr bäin четыре ноги: He tū 'ō-en, än-en änt kunt gēär me bāine^{опр.ед.} o armen ЛУ Его парализовало, он не мог двигать ногой и рукой; Non vilt änt stō mäiär... byre tramp mä bāina^{опр.мн.} ЛУ Она (коза) не хотела больше стоять... начинает топтать ногами (т. е. не даётся доиться); **2**) кость

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|----------------|----------------|
| АЛ | bäin | bāine | bäinar, bāinär | bāina |
| ЛУ | bäin | bāine | bäinar, bāinär | bāina, bāinena |
| ЭУ | | bāine | bäinar | |

bäin-pīp *сущ. f. 2b* кость ноги

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|---------|-------------|-----------|-------------|
| АЛ | bäinpīp | bäinpīpa | bäinpīpar | bäinpīpana |

bäin-stikke *сущ. п.* кусок мяса с костью: De salt 'inn-e, so huggä-ḑe 'sundär-e de mindäre bitar, bäin-stikkenä^{опр.мн.} ЛУ Чтобы засолить его (мясо), рубишь его на небольшие куски, куски с костью.

bäkk *сущ. п.* (только ед. ч.) смола: Mä bække^{опр.ед.} ... gära dom bække^{опр.ед.} häitt o sänn gnäi dom ive luskana, ütäföre, än-on änt läkär. Tunna häldär käre, tom stēre tunnana, klēba 'ō dom riņnen 'umm, bütne, mä bække^{опр.ед.}, än-dom änt (ska) läka. Gnē änt mä boṣtn, före-e, än-en blīär skarpär, han boṣtn, so tū-dom än stoka po grēväre, än-en änt brüts 'ō, o sänn vinda-dom titt äin slarv, band 'fast-on, hon slarva, än-on änt falldär 'tjänd, sänn hällt-dom mä släive he bække^{опр.ед.}, o mä slarva gnē-dom sän ütär kvaḑána-e ЛУ Смолой... смолу разогревали и обмазывали лодки, снаружи, чтобы она не текла. Бочку или большую бочку также мазали вокруг, дно, смолой, чтобы они не протекали. Кистью не надо тереть, потому что она застывает, кисть, поэтому брали палку потолще, чтобы она не поломалась, и наматывали туда тряпку, привязывали её, ту тряпку, чтобы она не спадала, потом лили ложкой смолу и тряпкой растирали её.

bälet *сущ. п.* лицо (это существительное встретилось только в интервью с ЛУ)

bällatär *прил. 1* пузатый; bällat беременная

bäll-būkatär *прил. 1* пузатый: Non jär bäll-būkat, fron jätande ЛУ Она пузатая от еды.

bält *сущ. п.* пояс

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ | bält | bälte | bältär | bältena |
| ЛУ | bält | bälte | bältär | bältena |

bändl *гл. Ib se* (обычно *bändl dehúp*, также *bändl 'hüp*) вступить в связь: *Han bändla 'hüp se me-on ЛУ* Он с ней связался; *Konntjǫ! bändla han dehúp se me-on? ЛУ* Зачем он с ней связался?

bänk *сущ. т. Ie* скамейка

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|-------|--------|-------------|---------|-------------|
| АЛ ЛУ | bänk | bänken | bänkjar | bänkjana |

bänk-stäin *сущ. т. Id* камень, на котором сидели у ворот

bära *гл. 3 1)* носить: *bära böne po riggen* нести ребёнка на спине; *Ja här änt lō de bära svotṭ ЛУ* Мне нельзя носить тяжело; *Han bār nōat ЭУ* Он что-то несёт; *Han bār úse ЛУ* Он носит усы; **2)** телиться: *Äin uṇṇ küda, fäṣta goṇṇa som-on bār ЛУ* Молодая коровка, отелилась первый раз.

bära 'inn вносить: *Kott bära 'inn-e, tät skōpe? ЛУ* Куда его внести, этот шкаф?; *O sänn lād ve dehúp-e tjǫ! stēre ruکا, o sänn bā-ḑe 'inn-e ot stalle ЛУ* И потом мы складывали его (навоз для отопления) в большую кучу, и потом заносили в сарай.

bära 'ive переносить; выдерживать: *Han fī bära 'ive mike üte sin liffs-tiär ЛУ* Он много перенёс в жизни.

bära 'ō уходить: *Han bār räi 'ō ЛУ* Он уже ушёл; *Han bār 'ō räi lōṇätjār ЛУ* Он ушёл уже давно (также *Han bār räi lōṇätjār 'ō*).

bära 'umm переносить; перемещать: *Bäre 'umm skōpe po äit anat ställ ЛУ* Перенесите шкаф на другое место.

bära 'üt выносить: *Tät klē-skōpe fō ve bära 'üt fron hēfron ЛУ* Этот шкаф придётся вынести отсюда.

| Инф. | Презенс | | Прет. | Супин | Императив | |
|---------|---------|---------|--------|---------|-----------|-------------------|
| | Ед. | Мн. | | | Ед. | Мн. |
| ['bera] | [bɛ:ɾ] | ['bera] | [ba:ɾ] | ['bɔɾɛ] | [bɛ:ɾ] | ['berɛ], ['bɛ:ɾɛ] |

bärefis/bärofis *сущ. т. Ib* жук: *Än bärefis jär än svatṭär makk, spits-atṣolatär o spits-näsatär, han jär slikär lōṇär som fiṇṇṣ-lēan. To-de rēr üte-n, so lüftas-n. Tom bärefisa kuna vara 'ō üte källan ЛУ* *Bärefis* — это чёрный жук, с острым задом и носом, он длиной в сустав пальца. Когда его тронешь, он воняет. Те жуки также могут быть в погребе.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|---------------|----------------|-----------------|----------------|
| АЛ | ['bæɾə, fɪ:s] | ['bæɾo, fɪ:sn] | ['bæɾo, fɪ:sar] | ['bæɾə, fɪ:sa] |
| ЛУ | [berɛ'fɪ:s] | [berɛ'fɪ:sn] | [berɛ'fɪ:sar] | [berɛ'fɪ:sa] |

bäre-kün *сущ. п.* ягода

bäre-trā *сущ. п.* плодородное дерево

bäre-värke *сущ. п.* древесина плодородного дерева: *To-de räikär käte, so fō-ḑe hōa bäre-värke, än räiken änt jär bäskär ЛУ* Когда коптишь, надо чтобы было фруктовое дерево, чтобы дым не был горьким.

bärg *сущ. n.//m.* *1e* берег реки: vär bärge_{опр.ед.} у берега; Ja gōr 'nēr ot bärge_{опр.ед.} de roka me ЛУ Я иду вниз на берег купаться.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|-----------------|----------------------------|
| АЛ | bärg | bärge | bärgär, bärgjar | bärgena, bärgana, bärgjana |
| ЛУ | bärg | bärge | bärgar, bärgjar | bärgjana |

В корне наряду с [e] слышится [æ].

bär-kūn *сущ. n.* ягода

bäsk-pīpar *сущ. m.* 2b горький перец

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. |
|----|-----------|-------------|
| ЛУ | bäskpīpar | bäskpīpaŋ |

bäskär *прил. 1* горький: То-de räikär käte, so fō-ḏe hōa bäre-värke, än räiken änt jär bäskär_{муж.} ЛУ Когда коптишь, надо брать фруктовое дерево, чтобы дым не был горьким; Не jär bässt_{сп.}, urp-kūkat gräss, зверобой ЛУ Она горькая, заваренная трава, зверобой; Не gräse jär bässt_{сп.}, män brämmene jär 'än bäskare_{сравн.}, o he drikk-dom ЛУ Та трава горькая, но водка ещё горче, а её пьют.

| | Ед. ч. (сил. форма) | | | Мн. ч. | | Слабая форма |
|----|---------------------|------|---------|--------|--------|--------------|
| | М. | Ж. | Ср. | Атр. | Неатр. | |
| ЛУ | bäskär | bäsk | bä[s:]t | bäsk | bäskar | bäsk |

bäss *сущ. m.* 1a/b баран

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|---------------|-------------|
| АЛ | bäss | bässn | bässar | bässa |
| ЛУ | | bässen | bässar, bäsär | bässana |

bäst *превосходная степень к bra*: Tjōl pōske färg-dom äggena. Ale bäst jär-e mä sīp|l-skaļār ЛУ На пасху красят яйца. Лучше всего луковой шелухой. Ср. bät rast.

bät rare *нар., прил.* (сравн. ст. к bra) лучше: То mōlke jär fäitare, to jär-e bät rare ЛУ Чем молоко жирнее, тем оно лучше; Soṣṣ jär-e bät rare МП Так лучше.

bät ras *гл. 2b* (перфект с vara) улучшаться; заживать

bät ras 'ō зажить: Ja häv sōrär po läppa, a nō jära dom räi ō-bät rast_{суп.(перф.)} ЛУ У меня были волдыри на губах, а сейчас они уже зажили; Näst me komm där 'ūt som bläimar sōrär o vila änt bät ras_{инф.} 'ō ЛУ У меня появились какие-то волдыри как ранки и никак не проходят.

bät rast *превосходная степень к bra*: Täta jär ale bät rast ЛУ Это лучше всего. Ср. bäst.

bāa *гл. 3* просить; обращаться с просьбой: Non vill bāa_{инф.} umm nōat ЛУ Она хочет что-то попросить; Nan bā_{прет.} um färlótalse ЛУ Он попросил прощения; Non vill bāa_{инф.} näst me nōat МП Она хочет что-то попросить у меня; Bā_{имп.ед.} iṇatiṇ änt, ja gävär iṇatiṇ, gō unde atsoļe МП Не проси ничего, я ничего не дам, иди к чёрту; Non bā_{прет.} 'än ja ska kuma bittlare ЛУ МП Она попросила, чтобы я пришла раньше; Ja änt a bāe_{суп.(през.кон.)}, um ja a häve МП Я бы не просила, если бы у меня было.

bār *сущ. п.* ягоды: Ve gī po tom bāre_{ОПР.МН.} de pļukk ЛУ Мы ходили собирать ту ягоду (чернику).

bölm *гл. 1b* взбалтывать

böļmatār *прил. 1* мутный: He jār mūnat, vīne. То-е gāšš, he vīne, he jār böļmat_{СР.} ЛУ Оно мутное, вино. Когда оно бродит, вино, оно мутное.

böün *сущ. т.* 1d фасоль: То böüna_{ОПР.МН.} ligge üte skāiana, so gō-dom änt fārlōra. Tom som ligge sošš lōņatār, so blīā-đār makkar üte-dom. Tom brukat böüna_{ОПР.МН.}, tēr sīā-đe änt tom makka, a üte kvīt böüna_{ОПР.МН.}, tēr sīā-đe hon svatt pļätta ЛУ Когда фасоль лежит в стручках, она не пропадает. Та, которая долго лежит так, в них заводятся жуки. Пятнистая фасоль, там ты не заметишь тех жуков, а в белой фасоли видно чёрное пятнышко.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|----------------|
| АЛ | böün | böün | böünar | böüna |
| ЛУ | böün | böün | böünar | böüna, böünana |

böün-kūn *сущ. п.* фасолина

böün-skāi *сущ. ф. 2b* стручок фасоли

¹böü(ä)ļ [bœ:ɯ^ɛɫ] *гл. 1b* разгрести: Ja böüra_{ПРЕТ.} o sēft katūflar üte jūđe, än-dom änt blī tārinn üte jūđe ЛУ Я разгрестила и искала картошку в земле, чтобы она не осталась там в земле; Me grūlaka böüļa-đe_{ПРЕЗ.ЕД.} ¹girm allt... üte gruba äildn som-de äilda... än-e änt gāvār iņa svaļm ЛУ Кочергой разгрестишь всё... в печи огонь, который растопили... чтобы оно не давало угара.

²böü(ä)ļ *гл. 1b* реветь (о коровах)

| Инфинитив | Презенс | | Претерит |
|-----------------------------|---------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| | Ед. | Мн. | |
| [bœ:ɯ ^ɛ ɫ] ЛУ МП | [¹ bœ:ɯ ^ɛ ɫar] | [bœ:ɯ ^ɛ ɫ] | [¹ bœ:ɯ ^ɛ ɫa] |

¹büldār *сущ. п.* (только ед. ч.; опр. ед. ч. [¹bül:dæɾ] ЛУ) гром

²büldār *гл. 1b* греметь: He büldrar_{ПРЕЗ.ЕД.} so hōle o blīkstar, män ve fī änt iņa rāven, bār ¹ō fārbi o gī lāņāre. Sumōļ goņņ kann-e vēnas ¹umm o kuma debāks ЛУ Сильно гремит и сверкает молния, но у нас не было дождя, прошло мимо и пошло дальше. Иногда может поворачиваться и возвращаться.

| Инфинитив | Презенс (ед. ч.) | Претерит |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|
| [¹ bül:dæɾ] | [¹ bül:drar] | [¹ bül:dra] |

büļendār *прил. 3* воспалённый

| Ед. ч. (сильная форма) | | | Мн. ч. | | Слабая форма |
|------------------------|------|-------|--------|----------|--------------|
| М. | Ж. | Ср. | Атр. | Неатр. | |
| büļendār | büļe | büļet | büļe | büļendar | büļe |

büll *сущ. т. 1а* булочка

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|----------|-------------|
| ЛУ | b[ɐ]ll | b[ɐ]llen | b[ɐ]llar | b[ɐ]llana |

büll-bita *сущ. т. 3а* кусок булки

bülstär *сущ. н.* перина: Ve slafta gässär, o mä tom fädrana gjüð ve sänn bülstrar^{мн.} o dīnar, o mä paṭṭ-fädrar 'ō. A hins-fädrana tū ve änt, före he, än-dom jära svōrar, tom jära änt slīk dūnatar, tom jära giratar ЛУ Мы резали гусей и из перьев делали перины и подушки, и из утиных перьев тоже. А куриные перья мы не брали, потому что они тяжёлые, они не такие пушистые, они ровные; То-de stuppar mäiäre fädrar 'inn üte väde, so blīär-e svōrare, bülstäre^{опр.ед.} ЛУ Если набить больше перьев в наволочку, она становится тяжелее, перина; Näst tiske jär müte mäst mä bülstrar^{мн.} de sōa 'pō-dom, tække 'fast-de mä bülstär, o unde... О po sāṅe inonde 'ō üte ställe štrōzak ЛУ У немцев есть мода больше всего спать на перинах, укрываться периной, и вниз-зу... И на кровати вниз-зу вместо матраса.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|-----------|-------------|------------|--------------|
| АЛ | b[ɐ]lstär | b[ɐ]lstre | | |
| ЛУ | b[ɯ]lstär | b[ɯ]lstäre | b[ɯ]lstrar | b[ɯ]lstärena |

bürak *сущ. т. 1а* (опр. мн. ч. büraka АЛ ЛУ // bürakana ЛУ) буряк

bürjanar *сущ.* (только мн. ч.; собирают.) бурьян: Häilla rigōðṅ jär inn-väkst mä b[ɯ]rjanar. Tō kunt do 'ō a häve-e hakka ЛУ Весь огород зарос бурьяном. Ты мог бы и прополоть.

bürjan[z] -büsk *сущ. т. 1а* бурьян (отдельный куст)

bürr *гл. 1b* жужжать: Fḏōna bürr^{през.мн.}, a harkranken sjüär ЛУ Мухи жужжат, а комар гудит.

bürratär/bürjatär *прил. 1* патлатый

büsk *сущ. т. 1а* куст

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|---------|-------------|-----------------|----------------------------------|
| АЛ | b[ɛs:]k | b[ɛs:]ken | b[ɛs:]kar | b[ɛs:]ka |
| ЛУ | b[ɯs:]k | büsken | büskar, büskjar | büska, büskja, buskana, büskjana |

¹büss [bɯs:] ЛУ *сущ. н.* (только ед. ч.) тряпьё

²büss *сущ. т. 1b* автобус: Ja keḏ hitt po büssn^{опр.ед.} ЛУ Я ездила сюда на автобусе.

bütn [bɛtn] АЛ / [bɯtn] ЛУ *сущ. н.* (только ед. ч.) дно

bük *сущ. т. 1а* живот: Än slikär bük, än-e jär grimmt de skōa po-e ЛУ У него такой живот, что страшно смотреть.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ | bük | büken | bükar | büka |
| ЛУ | bük | büken | bükar | bükana |

büld *сущ. т. 1b* нарыв: Hon häv än büld bait färkälände ЛУУ неё был нарыв от простуды.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| АЛ | büld | büldn | büldar | bülda |
| ЛУ | büld | büldn | büldar | büldana |

büļ *сущ. ф. 2b* шишка (от удара): Ja slū 'upp ot me äin büļ e bläsn, stäitt 'fast üte än gräin ЛУ Я набила шишку на лбу, ударилась о сук; To ja slū 'upp än büļ, so klämmd gamma mä kniven koşş ive, o he klämms debāks, kann bara blī blōär flākk 'ötär. A he värkär táföre ЛУ Когда я набивала шишку, бабушка давила её накрест ножом, и оно вдавливается, может только оставаться синяк. А оно всё равно болит.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|-------|--------|-------------|----------|-------------|
| АЛ ЛУ | b[ʉ:ʎ] | b[ʉ:]ja | b[ʉ:]jar | b[ʉ:]jana |

bün *гл. 1b* (перфект с vara) нарывать: Ja jär rädd, än-e byre bün ЛУ Я боюсь, что оно начнёт нарывать; Ja jäga 'inn tri-pigg üte fiñäre, o so büna_{ПРЕТ.}-e, män ja söüma táföre, ändan fiñäre värf[d]-do änt, tēr som-de höldär nöļe ЛУ Я загнала колючку в палец, и оно нарывало, но я всё равно шила, конец пальца ведь не болел, там где держишь иголку; Ēra värfv soşş, än-e büna_{ПРЕТ.} än där komm blū 'üt ЛУ Ухо так болело, так нарывало, что шла кровь.

bün 'üt раскисать: Dänna jär üt-büna_{СУП.(ПЕРФ.)} o vill änt gö 'fast, fron vōthäite jär-on üt-büna ЛУ Дверь раскисла и не закрывается, она раскисла от влаги.

bünas *гл. 1b* нарывать: Soşş-som ja staññ-e, so byrja-e bünas_{ИНФ.}, lill-fiñäre ЛУ Так как я уколола его, он начал нарывать, мизинец.

bünas 'upp раскисать: Täss dänna, hon büns_{ПРЕЗ.ЕД.} änt 'upp, hon jär som fron bäin gjūd, bäin-āti[ç], o glīmar ЛУ Эта дверь, она не раскисает, она как будто сделана из кости и блестит (о новой двери).

būr *сущ. т. 1c* клетка

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|---------|-------------|----------|--------------|
| АЛ | b[ʉ:ʎ]r | b[ʉ:]ñ | b[ʉ:]rar | b[ʉ:ʎ]ra |
| ЛУ | būr | būñ | būrar | būra, būrana |

dadär *гл. 1b* дрожать. Этот глагол неизвестен ЛУ.

daft *гл. 1b* болтать: Käliñana site o daft_{ПРЕЗ.МН.} milla se ЛУ Бабы сидят и болтают между собой.

daftiñ *гл. 1b* болтать: Tom site o daftiñ_{ПРЕЗ.МН.} o tugg kēnar ЛУ Они сидят и болтают, и едят семечки.

dagg *сущ. т. 1a* роса: Sumöl goññ jär stūran dagg, jär slīkär stūran, än fetäre blī vōtar ЛУ Иногда бывает сильная роса, такая сильная, что ноги становятся мокрыми.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. |
|-------|--------|-------------|
| АЛ ЛУ | dagg | daggen |

daggatär *прил.* 1 росистый: He jár daggat_{ср.} um monnan ЛУ Утром бывает роса.
dagg-vötär *прил.* 1 мокрый от росы

-dak(k)s *сущ.* (по происхождению форма род. п. к dǎ́ день; употребляется после числительных): Tom vār po lande tfo-daks tí (также Tom vār tfō-daks tí po lande) ЛУ Они были в степи два дня; Kott läivār-on täta allt? Non här äit svīn terhāim, a um änt, slōg-e ot hund po än-, tfō-, trī-daks tí de gāva ЛУ Куда она всё это деваает? У неё дома свинья, а нет, так этого (еды) хватает дать собаке на один, два, три дня.

dakks-stjēna *сущ. f. 2b* (опред. ед. ч.) первая звезда, появляющаяся на небе

dampf-kvēn *сущ. f. 1a* паровая мельница

damm *сущ. m. 1a* плотина

| | | | | |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
| ЛУ | damm | dammen | dammar | dammana |
| АЛ | damm | dammen | dammar | damma |

damp *гл. 1b* хвалить: Me damp_{прет.} dom mäsēäitt po arbete ЛУ Меня всегда хвалили на работе; Ja damp_{прет.} -en, än-e jár äit brā sjūn ЛУ Я его хвалила, что он хороший человек.

| | | | |
|-----------|------------|---------|-----------|
| Инфинитив | Презенс | | Претерит |
| | Ед. | Мн. | |
| [dam:p] | [ˈdam:paɹ] | [dam:p] | [ˈdam:pa] |

¹dans *сущ. m. 1a* танец⁴

| | | | | |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
| ЛУ | | dans | | |
| АЛ | dans | dansen | dansar | dansa |

²dans *гл. 1b* танцевать: Främānde komm-do änt ^{инф.} 'inn näst oss de dans, a bara vōr äia, som ve lēvd terīnn ЛУ Чужие ведь не приходили к нам танцевать, а только свои, где мы жили; To ja vār uŋŋ, so gī ja bra o dansa_{прет.} vakāt МП Когда я была молодая, то ходила хорошо (т. е. не болели ноги) и красиво танцевала.

| | | | |
|-----------|------------|---------|-----------|
| Инфинитив | Презенс | | Претерит |
| | Ед. | Мн. | |
| [dan:s] | [ˈdan:sar] | [dan:s] | [ˈdan:sa] |

dansande *сущ. нескл.* танцы: Han gī po dansande, de drikk o dans ЛУ Он ходил на дискотеку, пить и танцевать; Pīkana bār 'ō po dansande, lä[d]-dom gō ЛУ Девушки ушли на танцы, пусть идут.

darr *гл. 1b* дрожать: Non här kallt, före he darrar_{прет.ед.} -on ЛУ Ей холодно, поэтому она дрожит; To-de här stūran hita, jár sjūkār, kann-de 'ō darr_{инф.} ЛУ Когда у тебя жар, болеешь, тоже дрожишь; He vār so kallt, än ja aɹ darra_{прет.} ЛУ Было так холодно, что я аж дрожала.

⁴ Существительное, по-видимому, является заимствованным, в связи с чем в интервью с ЛУ отсутствует особая форма опр. ед. ч. (т. е. совпадает с неопр. формой), а в интервью с АЛ вместо фонетически закономерной формы опр. ед. ч. *dansn была названа dansen.

| Инфинитив | Презенс | | Претерит |
|-----------|-----------|--------|----------|
| | Ед. | Мн. | |
| [dar:] | ['dar:ar] | [dar:] | ['dara] |

darrniḡ *сущ. f. 1a* лихорадка

darr-sjūk *сущ. f. 2b* «трясучка»; болезнь, связанная с дрожью тела

darv *гл. 1b* (обычно darv 'boṭṭ) губить; портить

darvas *гл. 1b* (обычно darvas 'boṭṭ; перфект с vara) портиться; пропадать: Äggena jära räi boṭṭ-darvastar^{ПРИЧ.П.,НЕАТР.МН.} (также boṭṭ-darvast). Tom var kūka, före he gī-dom färlóra ЛУ Яйца уже испортились. Они были варёные, поэтому пропали; Ja lād unde ligge-hēna äggär, o där jār mike äggär som jära boṭṭ-darvast^{СУП.(ПЕРФ.)}; he kumär 'üt, än-dom jära flott-äggär. Kanske satt-on änt bra po bue, äggena darvast^{ПРЕТ.} 'boṭṭ ЛУ Я положила под квочку яйца, и там много яиц, которые испортились; выходит, что это пропавшие яйца. Наверно, она не сидела хорошо, яйца пропали; Tom vār boṭṭ-darvast^{СУП.(ПЕРФ.)}, boṭṭ-rüstat, tom äiddest 'ö ЛУ Они (батареи) испортились, прожавели, они пропали.

dä *сущ. m. 1a* день: um dāen^{ОПР.ЕД.} днём; в день; Um dāen^{ОПР.ЕД.} jār-e 'ān varmt, a um nōte jār-e räi kallt ЛУ Днём ещё тепло, а ночью уже холодно; Ja kumär um dāen ЛУ Я приду днём; Ja kumär more um dāen ЛУ Я приду завтра днём; Han vār egōt um dāen ЛУ Он приходил вчера днём; Ja höldär änt 'ö de sōa um dāen ЛУ Я не люблю спать днём; Ja kumär tfo goṇḡar um dāen ЛУ Я прихожу два раза в день; sunda[z] dāen (также de sundan um dāen) в воскресенье днём; Ja kumär de mondan um dāen ЛУ Я приду в понедельник днём; täsn dāen^{ОПР.ЕД.} в этот день; Han bläi dēär täsn dāen ЛУ Он умер в этот день; Kófär än da bläi-n dēär? ЛУ В какой день он умер?; han dāen в тот день; Ja kumär han dāen ЛУ Я приду в тот день; kvā-ḡäen каждый день; ivär än da через день; Han kumär änt kvā-ḡäen, han kumär ivär än da ЛУ Он приходит не каждый день, он приходит через день; Kofär än da jār-e edā? ЛУ Какой сегодня день?; Ja väit änt, ko-e jār fär än da ЛУ Я не знаю, какой сегодня день; tom dōana^{ОПР.МН.} в те дни; He var tom dōana Это было в те дни; dōana дни недели; gamōl dōar^{МН.} старость; Ja arbeta tēr dāen^{ОПР.ЕД.} o nōte ЛУ Я работала там день и ночь; Fär vār-e ända oat tīa ljusst, o nö blār-e räi mörft um otta. Ko mike än dāen^{ОПР.ЕД.} räi bläi koṭṭare! ЛУ Раньше было светло до десяти, а теперь становится темно уже в восемь. Насколько день стал короче!; He blār räi dā Уже светает.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| ЛУ | dā | dāen | dōar | dōana |
| АЛ | dā | dāen | dōar | dōaṇa |
| ЭУ | dā | dāen; dāgen | dāgar | — |

¹-de *слабая фонетическая форма личного местоимения 2 л. ед. ч.*⁵

⁵О сильной и слабой форме личных местоимений см.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III (Филология). 2011. Вып. 3 (25). С. 37–54.

²**de** *предл. 1*) в; на: de (или tjö) bitar на куски; hugg ¹sundär de bitar разрубать на куски; de sküld в долг; gära göne de härv (de nikla) сматывать нитки в моток (в клубок); de ruка в куче; кучей; То vínagra[t]s-klípsar liggä-ðe ruка, so byre dom blī blöiutar ЛУ Когда гроздья винограда лежат в куче, они становятся мягкими; de sundan в воскресенье; de mondan в понедельник; **2**) до: fron byrja de end ЛУ от начала до конца; de dets до смерти.

³**de** *инфинитивная частица*

debáks *нар.* назад: Gō debáks ЛУ Иди назад; Han blāi dēär ott ör debáks ЛУ Он умер восемь лет назад; Tāta vār ivār sjütte ör debáks ЛУ Это было больше семидесяти лет назад; He vār räi löñäñär debáks ЛУ Это было уже давно.

defáll *вводное слово* например

defrámm *нар.* вперёд

defútt *нар.* пешком

dehúp *нар.* вместе; в кучу: Ja räpsa dehúp torr blānar som foll ¹tjänd fron träna ЛУ Я сгребла в кучу сухие листья, которые опали с деревьев.

delíkks *нар.* вместе: Tom gī bōa-ðelíkks МП ЛУ Они шли вместе.

desámbär *сущ.* декабрь

dets [de'ts] *сущ.* (по происхождению форма род. п. ед. ч. к dē смерть; встречается только в выражении de dets до смерти): Han bill blāi blindär, soşş-än han tū mamases para näst se, än-en höldär ¹upp-en de dets ЛУ Тот дед ослеп, так что он взял маминого папу к себе, чтобы он содержал его до смерти.

deváks *нар.* вдруг: Ja gitsa änt, än-e kan byre räven, o ivär än brāk släfft-e se deváks de räven. Konfrón tom möle-klompana tū se? ЛУ Я не думала, что может пойти дождь, а через какое-то время вдруг начался («пустился») дождь. Откуда взялись те тучи?

dē *сущ. т. 1a 1*) смерть: Dēen ^{опр.ед.} kumär fikst МП Смерть придёт скоро; **2**) покойник.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|--------|-------------|--------|-------------|
| ЛУ | dē | dēen | dēär | dēena |
| АЛ | dē | dēen | | |

dē-folk *сущ. п.* (только ед. ч.) мёртвые. Это существительное названо только МП.

¹**dēne** *гл.* 2 бить: Var änt ilakat, äles ja dēñä-ðe ^{през.ед.(буд.)} to МП Не балуйся, а то я тебя тогда побью; Komföre dēñä-ðe ^{през.ед.} he böne? ЛУ Чего ты бьёшь ребёнка?; Före ko dēmd ^{прет.} -de-en? ЛУ За что ты его побил?; Umm-en änt a häve färtjént, so ja änt a häve-en dēmd ^{суп.(прет.кон.)} ЛУ Если бы он не заслужил, я бы его не била.

²**dēne** *сущ. п.* (только опр. ед. ч.) побои: Non fī edá dēne fron me ЛУ Она сегодня получила от меня.

dēär *прил.* 1 мёртвый; blī dēär умирать (о людях); Han mado snät blī dēär ЛУ Он наверно скоро умрёт; Han mado räi vara dēär ЛУ Он наверно уже умер.

digär/dikär *сущ. т. 1c* десяток: Än digär jär tī stikke ЛУ Один “digär” — это десять штук; än digär äggär десяток яиц; tfo digra ^{опр.мн.} ЛУ два десятка; trī digrar ^{мн.} ЛУ три десятка.

dimliņ *сущ. ф. 1а* дымка. Слово незнакомо ЛУ.

dimöl *гл. 1b* дымить: To soļke rūkār, to dimmla-^{през.ед.}de *МП* Когда дымит мусор, ты “dimmlar” (т. е. «создаёшь дым»). Глагол неизвестен ЛУ.

dill *сущ. т. 1а* укроп: Go o pļukk dill dehūp, ja tarvar de sjiņ 'inn gūrka *ЛУ* Иди и нарви укропа, мне надо засолить огурцы.

dinne *сущ. ф. 2с* дыня: Tēr vāks dom, po han bastan, kāvnar o dinnjar _{мн.} *ЛУ* Там растут они, на том баштане, арбузы и дыни.

¹**diņe** *сущ. ф. 2с* (только ед. ч.) навоз: Ja tarvar diņe *АЛ* Мне нужен навоз; Ja hār iņa diņe *АЛ* У меня нет навоза.

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. |
|----|--------|-------------|
| ЛУ | diņe | [ˈdiņeja] |
| АЛ | diņe | [ˈdiņja] |

В интервью с ЛУ также встретилось произношение [ˈd̪iņe].

²**diņe** *гл. 1с* уваживать

diņe-jūđ *сущ. ф. 1а* (только ед. ч.) удобрение (АЛ); уваженная почва (ЛУ)

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. |
|----|----------------|----------------|
| АЛ | [ˈdiņe ˌjurːd] | [ˈdiņe ˌjurde] |

diņe-ruka *сущ. т. 3а* куча навоза

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|-------------|--------------|--------------|---------------|
| ЛУ | [ˈdiņeruka] | [ˈdiņerukan] | [ˈdiņerukar] | [ˈdiņerukana] |

diņe-vāvār *сущ. т. 1с* телега для навоза

| | Ед. ч. | Опр. ед. ч. | Мн. ч. | Опр. мн. ч. |
|----|-----------------|------------------|-------------------|--------------------|
| ЛУ | [ˈdiņe ˌva:vər] | [ˈdiņe ˌva:vər̃] | [ˈdiņe ˌva:ṽrər] | [ˈdiņe ˌva:ṽrana] |
| АЛ | [ˈdiņe ˌva:vər] | [ˈdiņe ˌva:vər̃] | [ˈdiņe ˌva:ṽnar] | [ˈdiņe ˌva:ṽna] |

Ключевые слова: документирование исчезающих языков, исчезающий язык, полевая лингвистика, современные шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, село Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:
COMPILING A DICTIONARY OF AN ENDANGERED LANGUAGE
(*brist-nōl* — *dīne-vāvär*)

A. MANKOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the current state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dictionary of a dialect.

Список литературы

1. Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III (Филология). 2011. Вып. 3 (25). С. 37–54.
2. Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a* — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.
3. Mankov A. A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns (paper 2) // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2014 (№ 1). P. 120–170.